

---

1. Лотман, Ю. М. Куклы в системе культуры / Ю. М. Лотман // Кукольное искусство. – 1994. – № 5. – С. 377–380. – Изд. на кит. яз. : 尤·米·洛特曼. 文化系统中的木偶 / 洛特曼·尤·米. // 木偶艺术. – 1994. – № 5. – С. 377–380.

2. Юэ, Ичэнь. Исследования развития выставочного пространства музеев традиционного и современного искусства: дис. ... канд. искусствоведения: 10422 / Ичэнь Юэ. – Дзинан, 2018. – 49 л. – Изд. на кит. яз. : 乐依忱. 传统与当代艺术博物馆展空间发展研究: 艺术学专业: 10422 / 依忱乐 // 中国美术学院. – 2018. – 49 л.

УДК 316.77(410)

*Д. В. Лебедева,*

*старший преподаватель кафедры белорусской и зарубежной филологии учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств», г. Минск, Беларусь*

## **ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

**Аннотация.** Рассматривается проблема межкультурной коммуникации в сфере бизнеса в Великобритании. Основным понятием является «культурный стандарт» как описание исторически обусловленных норм поведения. В статье приводятся 6 значимых британских культурных стандартов, знание которых может помочь наладить отношения и избежать межкультурных конфликтов в общении с деловыми партнерами из Великобритании.

**Ключевые слова:** культурный стандарт, Великобритания, сдержанность в проявлении чувств, непрямой стиль общения, сокращение межличностной дистанции, прагматизм, ритуализация, ритуализированное нарушение правил.

*D. Lebedzeva,*

*Senior Lecturer at the Department  
of Belarusian and Foreign Philology of the Educational Institution  
"The Belarusian State University of Culture and Arts", Minsk, Belarus*

## **FEATURES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE UK**

**Abstract.** The article deals with the problem of intercultural communication in the field of business in the UK. The main concept is «cultural standards» as a description of historically determined norms of behaviour. The article provides examples of significant British cultural

standards. In practice, knowledge of these norms can help to build relationships and avoid cross-cultural conflicts in communication with business partners from the UK.

**Keywords:** cultural standard, UK, self-discipline, indirect communication, interpersonal distance reduction, pragmatism, ritualization, ritualized violation of rules.

Великобритания – страна с богатой историей и культурой. Деловые связи, как и английский язык, объединяют множество государств – бывших колоний Британской империи. Однако наличие общего языка не гарантирует взаимопонимания. Опыт общения в сфере бизнеса показывает, что соблюдение правил невербальной коммуникации, этикета и принятых в обществе норм поведения также является важным фактором успешного взаимодействия. Как можно кратко и емко сформулировать культурные особенности, критически значимые для бизнес-коммуникации в той или иной стране? Немецкий доктор философии и преподаватель социальной психологии А. Томас предложил называть культурные ориентиры стандартами [1, S. 24]. Культурный стандарт описывает ценности, типичные для большинства представителей определенной культуры, влияющие на их способы восприятия, мышления, оценки и действия. Ориентируясь на эти стандарты, они оценивают свое собственное и чужое поведение как «нормальное и обязательное» (если оно остается в рамках стандарта) или отвергают как неподобающее (если стандарт нарушен). При этом обязательность требований стандарта может варьироваться в зависимости от конкретных индивидуумов, групп, сфер общения и уровня толерантности участников. О каких особенностях коммуникации в Британии стоит помнить иностранцам? При ответе на этот вопрос полезной может оказаться информация, представленная в описании культурных стандартов Англии [2, S. 53–72]. Их можно с некоторыми оговорками отнести к населению всей современной Великобритании (об отдельных особенностях проявления этих стандартов в Шотландии будет упомянуто позже).

Основными стандартами общения в Англии являются:

- сдержанность в проявлении чувств;
- непрямой стиль общения;
- сокращение межличностной дистанции;

- прагматизм;
- ритуализация;
- ритуализированное нарушение правил.

Чтобы лучше понять менталитет англичан, стоит предварительно углубиться в историю этой страны и те явления, благодаря которым сформировался эталон поведения. Как оказалось, решающую роль сыграл существующий со времен Средневековья идеальный образ джентльмена, который тогда был обязательным только для аристократической верхушки. Однако в последующие века по мере сближения среднего класса и аристократии он превратился в стандарт воспитания детей более широких слоев общества: вежливость, самоконтроль, скромность и благочестие представляли собой значимые ценности. Институционализация этих идеалов произошла во второй половине XIX в. в государственных, так называемых публичных, школах.

1. Истинному джентльмену должны быть свойственны *сдержанность в проявлении чувств* и самоконтроль. Англичане стараются по мере возможности избегать публичной демонстрации сильных эмоций, будь то нетерпение, гнев или радость. Эмоциональные вспышки других людей воспринимаются как досадная неприятность. Сдержанность также проявляется в скромности. Англичане стараются не выдвигать себя на передний план и не любят слишком серьезного отношения к собственной персоне. Дистанцирование и преуменьшение личных достижений пользуются в Англии гораздо большим уважением, чем демонстрация успехов. Здесь верна поговорка, что скромность украшает. Следует добавить, однако, что этот культурный стандарт, похоже, отстает в прошлое.

2. Под влиянием идеала истинного джентльмена сформировался также своеобразный британский *непрямой стиль общения*. Чтобы продемонстрировать уважение к собеседнику и его мнению, говорящий формально должен принизить значимость своих высказываний. Критиковать принято очень осторожно и ни в коем случае не прямо. Выражения «I am not quite sure, but...» («Я не совсем уверен, но...»), «I might be wrong, but...» («Я могу ошибаться, но...») не говорят о неуверенности или нерешительности со стороны англичан. Скорее они служат для того, чтобы не расстроить собеседника, продемонстрировать уважение к его позиции, даже если с нею

не согласны, и не показаться слишком самоуверенным. Для британцев свобода – это прежде всего возможность думать иначе. Вместе с культурным стандартом сдержанности и скромности это приводит к совершенно особенной культуре дискуссий. В Англии собственная позиция меньше подчеркивается и меньше противопоставляется другим мнениям. Высказывание должно включать оценку определенных аспектов выступления предыдущего оратора (даже если иногда их приходится отчаянно искать), и только после этого добавляется собственная точка зрения с использованием формулировок, подобных вышеупомянутым. Цель дискуссии – не столько определить плюсы и минусы, сколько объединить различные точки зрения, отыскав компромисс.

3. Культурный стандарт *«сокращение межличностной дистанции»* описывает типичный способ, которым большинство англичан устанавливает контакт с себе подобными: вступить в разговор – даже с незнакомцами – является само собой разумеющимся. Они не воспринимают заговорившего с ними человека как навязчивого, поскольку беседа никогда не затрагивает личные вопросы, а из-за непрямого стиля общения изначально нет никаких обязательств для любой из участвующих сторон. Возвращаясь к истории, отметим: принципы джентльменского идеала требуют, хотя бы из соображений вежливости, обменяться несколькими дружескими словами с относительно незнакомыми людьми. В этом контексте высоко ценится умение вести неформальную светскую беседу. В то же время любопытство и навязчивость отвергаются в равной степени. Становится понятно, что на вопрос «Как дела?», являющийся пустой фразой, на самом деле отвечать не нужно. Спонтанно предложенные в такой беседе приглашения или совместные занятия скорее всего являются элементами сокращения дистанции в разговоре, а не тем, что следует воспринимать буквально. Соответственно, положительная реакция на них должна оцениваться не как обязательное соглашение, а как часть дружественного климата общения. Голландец Ренье в своей книге «Похожи ли англичане на нас?» (1930) утверждает: «Устное слово на самом деле играет такую незначительную роль в разговоре в этой стране... что лишь немногие люди имеют предпосылки для успеха в нем. Заговоривший иностранец плывет по ... поверхности» [цит. по: 2, S. 54].

Поэтому в Британии требуется определенная настойчивость и терпение в построении отношений.

4. *Прагматизм* является основой жизненной философии в Британии. Стоит отметить, что после Реформации философские течения в Англии развивались в отличном от континента направлении. Единственной надежной основой знаний был признан опыт. Эта эмпирическая теория познания (английский эмпиризм) продолжает оказывать влияние на мышление и действия англичан и по сей день. Новую идею всегда сначала проверяют на практике. Чем больше она отличается от предыдущих эмпирических выводов, тем более скептически к ней относятся. Здесь проявляется другой аспект, связанный с культурным стандартом прагматизма, называемый *common sense* (здравым смыслом). Он играет центральную роль в процессах принятия решений. В Англии не любят детальное, далеко идущее планирование, испытывают глубокое отвращение к принципам, практическое применение которых неясно, и негативно относятся к теоретическим рассуждениям, выходящим далеко за рамки их собственного опыта. Отсутствие планирования компенсируется готовностью гибко реагировать на текущую ситуацию. Ярко выраженная готовность к компромиссу сочетается с умением находить выход в нестандартных ситуациях. Это создает баланс: с одной стороны, трезвая, приземленная оценка идеи или предложения с точки зрения прямой выгоды и шансов на реализацию; с другой стороны – детальное планирование больше не считается необходимым.

5. *Ритуализация* жизни давно является составной частью стереотипа о британцах. Это символы, церемонии, знаковые места, люди или организации, смысл и важность которых иностранцу не сразу ясны. Например, вопросы могут возникнуть по поводу благоговейного отношения к королевской семье (которая по сути не правит), к старинной (устаревшей) церемонии открытия парламента, к многочисленным мероприятиям по случаю исторически значимых событий (Трафальгарская битва, День Победы), даже к шерстяному мешку (наполненному шерстью со всех концов королевства), на котором лорд-канцлер председательствует в Палате лордов. На первый взгляд, это не более чем консерватизм, но множество ритуалов означает гораздо больше, чем приверженность традиционным ценностям. В стране, для которой в значительной степени харак-

терен индивидуализм ее жителей, эти формальности обеспечивают сплоченность и минимизируют трения в обществе. Предпосылки для развития культурного стандарта ритуализации во многом кроются в длительной непрерывности английской истории и однородности страны. Основные ценности англичан долгое время существовали и передавались лишь в устной форме, они относительно слабо представлены в вербальных текстах, но богато зашифрованы в традиционных символах и ритуалах, отмена которых в большинстве случаев вызвала бы взрыв протеста. Таким образом, в обществе обеспечивается преемственность путем подчеркнутого обращения к элементам истории страны.

6. *Ритуализированное нарушение правил* подразумевает допустимый в ограниченное время в определенном месте отказ от упомянутых вежливости, скромности, умеренности, здравого смысла и соблюдения традиций. В определенных ситуациях и местах эти правила нарушаются с особым удовольствием. Это может проявляться как в бурных празднованиях и вечеринках, так и в откровенных разговорах на интимные темы. Разительный контраст с обычным самоконтролем делает эти отклонения совершенно необъяснимыми. Можно считать, что ритуализированное нарушение правил выполняет функцию «клапана для снижения избыточного давления». Строгим сдержанным британцам иногда нужно «выпустить пар». Вечер пятницы – это время для подобных мероприятий, часто с употреблением алкоголя. Такие «вспышки», как правило, ограничиваются досугом, коллеги по работе тоже могут стать участниками совместной вечеринки. Так как социальные контакты на работе очень важны, люди часто ходят вечером в паб (бар) вместе. Есть предположение, что исторически это явление коренится в строгих ограничительных социальных нормах времен пуританства и викторианства. Например, пуритане придерживались строгой интерпретации Библии, вследствие чего употребление алкоголя, азартные игры или сексуальность решительно отвергались, а в некоторых случаях табуировались. Однако отказ от многих форм удовольствия в это время, похоже, практически спровоцировал крайнее нарушение правил, превратив нарушение норм в своего рода ритуал, когда «нельзя», но в строго определенное время в определенном месте «можно».

До сих пор мы использовали слова «Англия» и «Великобритания» как взаимозаменяемые, однако по вопросу валидности некоторых из перечисленных культурных стандартов есть замечания в применении их к Шотландии. Так, культурные стандарты «непрямое общение» и «сдержанность в проявлении чувств», например, гораздо слабее в Шотландии и уже снижаются даже на севере Англии. Обоснованность этих стандартов также зависит от класса: англичане, принадлежащие к рабочему классу, более прямолинейны в выражениях.

Закрывая тему культурных стандартов Великобритании, необходимо отметить, что перечисленные принципы не являются действующими вечно, а находятся в постоянном движении и являются результатом непрерывного процесса противостояния общества требованиям, предъявляемым к нему окружающим миром. Таким образом, спустя какое-то время возникнет необходимость проводить новые исследования и обновить существующие стандарты.

---

1. *Thomas, A. Handbuch. Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. Band 1: Grundlagen und Praxisfelder / A. Thomas, E. Kinast, S. Schroll-Machl (Hg). – Göttingen : Vandenhoecke& Ruprecht GmbH&Co, 2003. – 464 S.*

2. *Thomas, A. Handbuch. Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. Band 2: Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit / A. Thomas, S. Kammhuber, S. Schroll-Machl (Hg). – Göttingen : Vandenhoecke& Ruprecht GmbH&Co, 2003. – 400 S.*

УДК 81'243:378

***Н. В. Лешчанка,***

*старшы выкладчык кафедры беларускай і замежнай філалогіі  
ўстановы адукацыі «Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт  
культуры і мастацтваў», г. Мінск, Беларусь*

## **АСАБЛІВАСЦІ ВЫВУЧЭННЯ ТЭРМІНАЛОГІІ Ў ПРАЦЭСЕ ПРАФЕСІЙНА АРЫЕНТАВАНАГА НАВУЧАННЯ ЗАМЕЖНЫМ МОВАМ**

**Анатацыя.** Разглядаюцца пытанні вывучэння тэрміналогіі ў працэсе прафесійна арыентаванага навучання замежным мовам. Закранаецца важная роля тэрміналогіі ў фарміраванні іншамоўнай прафесійнай кампетэнцыі, а таксама дадзена падрабязная характарыстыка паняццяў